

Taiwan Study Tour 2016
for Higher Diploma in Translation and Interpretation
1 – 7 June 2016



This is the first overseas study tour organized specifically for students of the Translation and Interpretation programme with the following objectives:

1. to visit the Department of Translation and Interpreting of Wenzao Ursuline University of Languages in Kaohsiung (高雄文藻外語大學) where students can sit in some classes related to their current or future study,
2. to mingle with the local students to enrich their cross-cultural communication experience,
3. to fully immerse in a native Mandarin speaking context so as to practice the use of Putonghua.

Not only were all the above objectives satisfactorily fulfilled, students were amazed at the extra discoveries. The following quotes from students can tell them all.



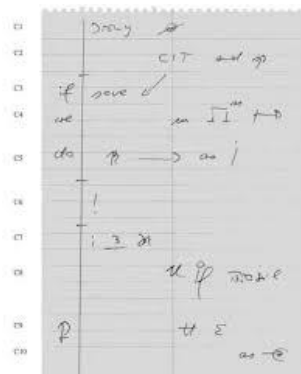
「人外有人，天外有天」… 我希望下年度的自己能抱著虛心學習的態度努力改善。

常聽人說「行萬里路，勝讀萬卷書」，這句話的道理在這次遊學團裡就充分體驗了。有很多東西，在課本裡是學不到的。就像台灣的文化、風土人情、飲食和語言，這些都必須要親身經驗才能夠了解。這次去高雄不僅是旅遊，更是在旅遊中學習。

ATTENDING CLASSES

Arranged by the hospitable staff and senior students of Wenzao University, our students were able to sit in different classes to gain an insight into how local students were trained.

Note-taking Skills



在課堂中我見識到一種全然不同的速記法，它比我所學的更有效率、更簡便。

Consecutive Interpreting Practice of Seminar and Conference Speeches from English to PTH



口譯技巧訓練班則要求我們聽完嘉賓的一段英語分享後，以普通話翻譯出來，難度更高。我們翻譯完後老師都會給我們評語，這讓我知道在口譯時所犯的一些表達上的毛病，例如常說「然後……」、「就是……」這些口頭禪。

Training as Professional Masters of Ceremony in Both English, PTH and Cantonese



我萬萬想不到的是，司儀更可以成為我們這群讀翻譯的學生的出路，因現時跨國合作關係比以前多，司儀很多時都需要使用雙語甚至三語去主持，因此修讀翻譯及傳譯的學生會比其他人更有優勢。作為司儀，不但要咬字清晰，說話更要有感情、抑揚頓挫，宣讀重要人物時也要讀慢一點，加強語氣，令人聽清楚嘉賓的名字。就是在細微的事上下苦功，才會做得比人好。

Translating English News to Chinese



I felt quite different from the class in Hong Kong, the atmosphere was very serious and the flow of the whole class was very fast.

WENZAOW UNIVERSITY TEACHERS AND STUDENTS



我們剛到達高雄時，已經有兩位文藻的老師在機場等候我們 …她們拿出一包又一包的牛皮紙袋，盛著的是三個不同口味的車輪餅。原來她們考慮到我們會餓著肚子，於是買了食物給我們 … 大家只是第一次見面，對方就為我們打點好一切，這種久違的人情味令我感到很窩心。

在新聞英語一課，可以感受到老師跟學生的關係很好，大家打成一片 … 當中說到嬰兒學習的話題時，提及到自己的觀點「不要贏在起跑線，跑過終點就好。」意思是讓孩子健康成長就好，過份催谷反而會弄巧反拙。這跟香港的觀念大相逕庭，令我感到兩地文化差異。

在…上課時，我觀察到一樣普遍香港學生缺乏的特質，就是對學習的熱誠。很多時，香港學生只為了應付考試而讀書，考試範圍外的知識一概不理。相反，文藻的學生卻主動得多，他們很珍惜每一次發問的機會，而且勇於嘗試。就如在司儀課時，一位男生在同學的鼓勵下，即場把中文稿子轉換成台語，雖然過程中有些小差錯被同學糾正過來，但我很欣賞他的勇氣。

我們到訪的文藻外語大學位於高雄市三民區，佔地面積不算大，但校園內卻充滿了濃厚的學習氣氛。令我感到驚訝的是，在一項關於全台灣大學的調查當中，文藻是排於語文方面的首位，比台大還要高。



What surprises me most is the game which looks similar to the Chinese chess game and it was invented for students to advance their English vocabulary. More than that, because Wenzao is the only university focusing on foreign language teaching, various types of books of multiple languages are available in their library. Even in Hong Kong's largest public Central library, it is not easy to find books of other languages, except English. So I am amazed by its variety of collections, the languages include Chinese, Japanese, English, French, German, and Spanish. This is rare to see in Hong Kong.



文藻大學的老師除了對教學充滿熱誠，也很關心同學的其他發展。在一次飯聚談話時得知大學新學期開始前一星期是準備週。在這段期間，老師會上一系列的課程，學習怎樣去輔導學生應付情緒問題。在過去一年，香港發生了很多學生輕生事件，假如我們的教育團體能仿效文藻的做法，又能否減少同類事件的發生呢？

Even some of the students [who accompanied us to visit some places of interest] had exams in the afternoon, they would still show us the must-see sights in Taiwan [in the morning]. They did so many little things for us to make our journey more than perfect.

LOCAL CULTURE



高雄成為了台灣第二大城市，但在發展的同時亦保留了很多歷史的痕跡；在一條普通的小街走著走著，前面轉角突然會有一間古老的廟宇。這種新舊共融的城市規劃為高雄這個地方增添了幾分可愛。

我留意到兩地文化差異，乘車時我問司機：「當地人會怎樣稱呼你，叫司機還是大哥？」他一聽到就說叫司機就好，大哥是稱呼黑道的人。這跟香港很不同，香港人會叫「司機大佬」，可台灣就不會。另外，吃飯時也留意到「烏龍麵」一詞的翻譯，我好奇什麼是「烏龍麵」，一看英文原來是烏冬。由此可見，即使同樣使用中文，兩地的文化也是大不同。



要說高雄好吃的東西也算是多得數不清了，單是小吃就有蚵仔煎、小籠包、生煎包和蛋餅；餐館的話就有赤鬼牛排和丹丹漢堡。當然，還有必定要去的夜市了。

夜市是台灣特有的經營方式。因為有日照時的高雄真的很熱，沒有人會有意慾去逛路邊攤，所以衍生了夜市文化。夜市裡的小吃真的是千奇百怪，而且種類繁多。有豬血糕、米糕、烤豬手，還有甜不辣，都是些香港不常見的小吃，我們每個人都吃得樂此不疲。

OTHER LEARNING EXPERIENCE

Before we embarked on 7-day Taiwan study tour, each of the members in the exchange team had to do some research to prepare our trip, so that we were able to work out a schedule.



Before I went for the tour, I thought everything could be [learnt from books], including the most valuable lessons in life. Sometimes it is pretty easy to know the world well, it is just a mouse click away; everyone can search what they need via the searching engines. So I felt that I didn't have to experience it myself anymore. But experience is different from reading something new from books. It is always a great teacher!

LOOKING AHEAD

A good connection is built between Wenzao and SPACE CC and both sides are planning to make the overseas study tour an annual event for our future Translation and Interpretation students.

